



Boletín bilingüe de mujeres para mujeres en las Américas
Bilingual Bulletin by Women for Women in the Americas

Vol. 1 No. 1

Julio, 2004

July, 2004

www.asc-hsa.org www.hsa.org

En este número:

- Antecedentes: Qué es el Comité de Mujeres de la ASC?
- Anuncio y preparaciones para la primer reunión del Foro Social de las Américas- Araceli Hernández, ASC Mujeres, interna de comunicaciones.
- Dos estudios de la privatización del agua en Bolivia y en Brasil
- Reporte del taller de El Salvador
- Eventos por venir

In this issue:

- Background: What is the HSA Women's Committee?
- Announcements and preparations for the first reunion of the Americas Social Forum—Araceli Hernández, ASC Mujeres, communitions intern
- Two case studies on water privatization in Bolivia and Brazil
- Report from El Salvador Workshop
- Upcoming events

Bienvenidos/as a nuestro primer boletín del Comité de Mujeres de la Alianza Social Continental (ASC)! Estamos muy entusiasmadas con este nuevo y emocionante proyecto. Esperamos nos acompañen y crezcamos juntas en el número de lectores y la distribución.

¿Quiénes somos?

Somos un grupo informal de mujeres que han formado un comité dentro de la Alianza Social Continental para asegurar que las preocupaciones de las mujeres sean fundamentales dentro de la visión general de la Alianza. Mujeres activistas han estado involucradas con la ASC desde su comienzo. Tomamos una posición muy crítica sobre los impactos negativos que las políticas de comercio e inversión están teniendo en las mujeres de la región y estamos luchando por un cambio.

Somos madres. Somos hermanas. Somos líderes de la comunidad. Somos colegas. Somos activistas que creen que otra América es posible cuando trabajamos en solidaridad.

¿Qué es la Alianza Social Continental?

La ASC es una coalición de redes de ciudadanos que representan unos 50 millones de personas en las

Welcome to our first Hemispheric Social Alliance (HSA) Women's Committee bulletin! We are very enthusiastic about this new and exciting project. We hope that you will join us and together make it possible to grow in readership and distribution.

Who are we?

We are an informal group of women who have formed a committee within the Hemispheric Social Alliance to ensure that women's concerns are central to the larger vision of the Alliance. Women activists have been engaged in the HSA since its inception. We are deeply critical of the negative impacts that trade and investment policies are having on women in the region and are striving for change.

We are mothers. We are sisters. We are community leaders. We are interested individuals. We are colleagues. We are activists that believe that another Americas is possible when we work in solidarity.

What is the Hemispheric Social Alliance?

The HSA is an historic coalition of citizens' networks representing some 50 million people in the Americas. It has evolved out of more than a decade of cross-border

Américas. Se ha desarrollado por más de una década de cooperación transfronteriza entre organizaciones civiles, comenzando con el desarrollo de una red trinacional durante el debate del TLCAN a principios de los 1990s. En cuanto las prácticas oficiales de éste modelo se extendieron en el resto de la región, coaliciones de diferentes sectores sobre tratados de comercio nacieron en muchos países.

Su enfoque histórico ha sido unir a la gente de la región para resistir el Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (ALCA). El ALCA es un tratado de comercio que 34 gobiernos en la región de las Américas, con la excepción de Cuba, han estado planeando desde 1998. Las negociaciones no se han completado por causa de obstrucciones entre los gobiernos que son tanto políticas como son económicas. Las negociaciones están dilatadas pero no han terminado oficialmente.

La Alianza es crítica de los procesos antidemocráticos del ALCA ya que los documentos oficiales no han estado disponibles para revisarse, diálogos significativos entre los gobiernos y la sociedad civil no han ocurrido, y las reuniones han sido privadas. La comunidad de comercio ha tenido una relación más estrecha con los negociantes del ALCA, mientras que la sociedad civil, la que será más afectada ha sido relegada a los márgenes.

Políticas defectuosas neoliberales que fueron negociadas en el TLCAN también están incluidas en las prácticas del ALCA y en otras negociaciones subregionales y bilaterales donde los EE.UU. ha tomado el liderazgo en iniciar. Tales políticas no aseguran que los derechos humanos, la protección ambiental, la paz y el desarrollo sostenible sean el núcleo de políticas justas. Sino que se basan en desigualdades de producción y competición ya existentes entre países, empeoran la brecha entre los ricos y pobres, contribuyen a una desregulación de políticas nacionales y causan desplazamiento de las tierras, condiciones de trabajo precarias, violencia y desesperación.

La ASC representa un espacio de comunicación, análisis y abogacía para la sociedad civil, incluyendo a sindicatos, organizaciones rurales, indígenas, ambientales, religiosas y de mujeres, ONGs y grupos e individuos comunitarios que se están uniendo, trabajando y luchando para crear una sociedad alternativa, más humana y equitativa en la región de las Américas. Más recientemente, la Alianza ha extendido su enfoque para también ver los tratados y

cooperation among civil-society organizations, beginning with the development of a strong trinational network during the NAFTA debate during the early 1990s. As the official talks began to extend that model throughout the region, multisectoral coalitions on trade emerged in many countries.

Its historical focus has been to unite people in the region to resist the Free Trade of the Americas Agreement (FTAA). The FTAA is a trade agreement that 34 governments in the Americas region, with the exception of Cuba, have officially been working towards since 1998. The negotiations have not yet been completed due to major impasses among governments that are as much political as they are economic. The negotiations may be stalled but they are not officially ended.

The Alliance is critical of the undemocratic process of the FTAA in that official texts have not been readily available for review, meaningful dialogues have not take place between governments and civil society, and meetings have been closed. The business community has clearly had a more direct relationship with the FTAA negotiators while the broader civil society, those who will be most affected, have largely been shut out of the process.

Flawed neo-liberal policies that were negotiated in NAFTA are also included in the FTAA talks and other sub-regional and bilateral negotiations that the U.S. has taken the lead in initiating in the region. Such policies do not ensure that human rights, environmental protections, peace and sustainable development are at the core of just policymaking. Instead, they build on existing inequalities of production and competition among countries, they worsen gaps between rich and poor, they contribute to a deregulation of national policies and they create land displacement, precarious working conditions, violence and despair.

The HSA represents a space of communication, analysis and advocacy for civil society, including unions, rural, women's, indigenous and environmental organizations, NGOs, religious organizations and community groups and individuals who are working, marching, uniting towards an alternative, a more equitable and more humane situation for the Americas region. More recently, the Alliance has expanded its focus to also look at multilateral and bilateral trade and investment agreements/negotiations that will potentially have a negative impact on the region.

negociaciones de inversiones bilaterales y multilaterales que potencialmente pueden causar un impacto negativo en la región.

El Comité de Mujeres

El Comité de Mujeres de la ASC está comprometido a asegurar que las cuestiones sobre las mujeres formen una parte esencial en el trabajo de la ASC. El comité espera dar fuerzas a las mujeres en la región al compartir nuestras actividades, identificar nuevas oportunidades para hacer análisis mutuos y asegurar nuestra presencia en las reuniones.

En 1998, el Comité de Mujeres con la ASC patrocinó un foro de mujeres en la Primer Cumbre de los Pueblos de las Américas en Santiago de Chile, que ocurrió paralelamente como las pláticas oficiales del tratado del ALCA. Mujeres de diferentes países se reunieron para desafiar el patriarcado vinculado a las políticas de comercio e inversión que tienen impactos diferentes en las mujeres, los cuales nacen por causa de percepciones negativas del papel de la mujer dentro de la sociedad.

En 2001, el Comité, con otros, organizó otro foro de mujeres en la segunda Cumbre de los Pueblos en la ciudad de Québec, Canadá, el cual se realizó paralelamente con la reunión oficial del ministerio del ALCA. Mujeres de la región ofrecieron sus testimonios personales para subrayar los impactos específicos que el comercio e inversiones están teniendo en sus vidas. Una mujer de las islas Windward habló de la pérdida de sostenimiento de las mujeres en la producción platanera por causa de las resoluciones de la OMC. Otra mujer de México habló de la violencia que ha resultado con las fábricas de *maquiladoras* en México donde las mujeres son golpeadas, violadas y a veces hasta son asesinadas. Una mujer de la región Andina compartió su experiencia con el desplazamiento de la tierra, la discriminación y la mercantilización de la identidad cultural que ahora se vende y se compra. Una mujer más de un barrio pobre de la ciudad en los EE.UU. habló de su marginalización económica y social como mujer de color dentro del país más rico del mundo.

Uno de los logros mayores del foro de mujeres de Québec fue un compromiso renovado para las mujeres en la Alianza para seguir trabajando unidas. Una lista electrónica bilingüe, en español e inglés fue creada para facilitar la comunicación. Además, mujeres de

The Women's Committee

The HSA Women's Committee is committed to ensuring that women's issues play a critical role and be integrated in the work of HSA. The Committee hopes to energize women in the region by sharing our activities, identifying new opportunities for joint analysis and providing a presence in key meetings.

In 1998, the Women's Committee co-sponsored a women's forum at the 1st Peoples Summit of the Americas in Santiago, Chile which was sponsored by the HSA and held parallel to the official FTAA trade talks. Women from various countries gathered to challenge the patriarchy that is linked to the differential negative impacts of trade and investment that women are experiencing.

In 2001, the Committee co-organized another Women's Forum at the second People's Summit in Quebec City, Canada which also took place parallel to the official ministers' meeting. Women from the region offered their personal testimonies to address the specific impacts that trade and investment policies are having on their lives. A woman from the Windward Islands talked about the loss of livelihoods for women banana producers as a result of WTO rulings. A woman from Mexico talked about the violence stemming from the *maquiladora* factories in Mexico where women are regularly beaten, raped and sometimes murdered. An indigenous woman from the Andean region shared her experience with land displacement, discrimination and cultural identity becoming a commodity to be bought and sold. A woman from the inner city in the U.S. talked about her social and economic marginalization as a woman of color within the world's richest country in the world.

One major outcome from the Quebec women's forum was a renewed commitment for women in the Alliance to continue working together. A bilingual listserv in English and Spanish was formed to facilitate communication. Additionally, women across the Americas contributed to the publication of a gender chapter in the *Alternatives of the Americas* document of the HSA. The Committee has worked to upgrade it as our analysis has improved.

In August 2002, the Women's Committee held its first strategic planning meeting in Santo Domingo, Dominican Republic. The major commitments stemming from this meeting are included below:

todas las Américas contribuyeron para publicar un capítulo de género en el documento de *Alternativas para las Américas* de la ASC. El comité ha trabajado para ir mejorando el capítulo en cuanto van mejorando nuestros análisis a través del tiempo.

En agosto del 2002, el Comité de Mujeres tuvo su primera reunión estratégica de planeamiento en Santo Domingo, República Dominicana. Los acuerdos principales que nacieron de esta reunión del 2002 son los siguientes:

Los acuerdos políticos alcanzados y compartidos unánimemente por el Comité de Mujeres son:

- Visión y análisis crítica del ALCA
- No al ALCA
- Compromiso de “empoderamiento” de las mujeres dentro de la ASC
- Potencializar la acción de las mujeres frente a los procesos de liberalización comercial
- Crear y proponer alternativas desde la perspectiva de género
- Compromiso de articular estrategias comunes frente a los acuerdos bilaterales
- Hacer propuestas a la ASC para crear estrategias comunes frente a los acuerdos bilaterales
- Reconocemos la contribución del pensamiento feminista como marco de análisis y nos comprometemos a enfrentar las desigualdades de género

Desde el 2002, en conjunto con la ASC, el Comité de Mujeres ha extendido su enfoque para incluir negociaciones multilaterales, regionales y bilaterales dentro de su visión.

Nuestro objetivo

El Comité de Mujeres de la ASC se fortalece de los logros pasados para seguir adelante y sigue trabajando con individuos, redes, organizaciones, campañas y grupos populares que están procurando colectivamente por un cambio en la región de las Américas y alrededor del mundo. Por medio de un boletín bilingüe ocasional, destacaremos reuniones, trabajos e investigaciones que las mujeres están haciendo a nivel nacional y regional sobre cuestiones como el ALCA, CAFTA y otros acuerdos bilaterales, como también otros asuntos de importancia como el acceso a servicios esenciales, la

Agreed Upon Principles and Commitments of the Women’s Committee of the HAS (as of August, 2002 in Santo Domingo)

- Vision and critical analysis of the FTAA
- No to the FTAA
- Empowerment of women to fight neo-liberal processes
- Empower the women of the Hemispheric Social Alliance
- Creation of alternatives from a gender perspective
- Strategies for advocacy and mobilization
- Proposals to the Hemispheric Social Alliance to create strategies around regional bilateral accords
- Recognition of the contribution of feminist thought as key analysis and commitment to challenge gender inequalities

Since 2002, in conjunction with the larger HSA, the Women’s Committee has expanded its focus to include multilateral, sub-regional and bilateral negotiations within its purview.

Our Objective

The HSA Women’s Committee is becoming stronger by continuing to build on past achievements and working with individual women, networks, organizations, campaigns and grassroots groups who are collectively striving for change. Through a periodic bilingual bulletin, we will highlight meetings, research and work that women are doing nationally and regionally on issues such as the FTAA, CAFTA and other bilateral agreements-as well as key issues of concern such as access to essential services, debt, militarization, and violence which are inextricably linked to the free trade model in the Americas region. Through our representation in the HSA operating committee, we are strengthening the larger Alliance. In addition, we are generating joint research and advocacy where possible.

What have we achieved so far?

- 1998- Women’s Forum at the 1st HSA Peoples Summit in Santiago de Chile
- 2001- Women’s Forum in the 2nd HSA Peoples Summit in Quebec, Canada
- 2002 - Completed the gender chapter of the “*Alternatives for the Americas*” (this was updated

deuda, la militarización y la violencia—los cuales están estrechamente relacionados con el modelo de tratado de comercio en la región de las Américas. Con nuestra participación estamos haciendo más fuerte a la Alianza. Además, estamos generando investigaciones y abogacía en unión donde se es posible.

¿Qué es lo que hemos logrado hasta ahora?

- 1998-Foro de Mujeres en la primer Cumbre de los Pueblos en Santiago de Chile
- 2001-Foro de Mujeres en la segunda Cumbre de los Pueblos en Québec, Canadá
- 2002-Completado el capítulo de género, del Documento “Alternativas para las Américas” (éste fue actualizado en diciembre del 2002)
- 2002-Reunión estratégica del Comité de Mujeres de la ASC en la República Dominicana
- 2002-Organizamos talleres y participamos en la reunión de la ASC en Quito durante la reunión del ministerio del ALCA
- 2003-Organizamos talleres y participamos en la reunión de la ASC en Miami, Florida durante la reunión del ministerio del ALCA- Publicamos en inglés y en español la Declaración del Comité de Mujeres de la ASC ante la reunión Ministerial del ALCA en Miami, la cual fue ampliamente distribuida
- 2004-Participamos en el planeamiento de la reunión patrocinada por la Campaña Continental contra el ALCA y por la ASC en la Habana, Cuba
- 2004-Publicamos dos casos de estudios sobre el agua en Bolivia y en Brasil que formó parte de un proyecto de la Fundación Heinrich Boell

¿Dónde está el Comité de Mujeres recientemente?

Foro Social de las Américas

La Primer Reunión del Foro Social de las Américas se acabo el 30 de julio en Quito, Ecuador. Se llevo a cabo durante esta semana, el 25 al 30 de julio 2004.

El foro reunio 10,000 de individuos, diversas organizaciones civiles, ONGs, y grupos comunitarios de cuarenta y cinco países de las Américas con motivo de crear espacios de expresión libre y crítica, de abordar cuestiones de la globalización y del impacto de políticas económicas neoliberales y construir alternativas que mejor aborden las necesidades de la gente y de cada

in December 2002)

- 2002-HSA Women’s Committee strategic planning meeting in the Dominican Republic
- 2002 – Organized workshops and participated in the HSA meetings in Quito during the FTAA ministers’ meeting
- 2003-Organized workshops and participated in the HSA meetings in Miami, Florida during the FTAA ministers’ meeting- Published a declaration against the FTAA in English and Spanish which was disseminated broadly
- 2004- Participated in the planning meeting sponsored by the Continental Campaign against the FTAA and the HSA in Havana, Cuba
- 2004 – Published two case studies on water from Bolivia and Brazil as part of a joint project with Heinrich Boell Foundation

Where is the Women’s Committee more recently?

Americas Social Forum

The 1st Americas Social Forum closed July 30 in Quito, Ecuador. It took place this week, from July 25-30, 2004.

The Forum gathered 10,000 individuals, NGOs and community groups from forty five countries in the Americas to create space for free and critical expression, to address globalization and neoliberal issues, and to construct alternatives that better address the peoples and the regions. In the late afternoon of July 28th, thousands marched against the political expansion of the U.S. in the region and in celebration of the power of the people in the Americas to come together in solidarity. Different networks secured a strong presence in Quito. These included the Hemispheric Social Alliance, the Continental Campaign against the FTAA, the Migrant Network from Central America, Andean Social Movements, Labor Groups, Youth and others who recognize that the importance of building our solidarity is more crucial than ever.

The HSA Women’s Committee sponsored two workshops at the Forum:

1. “Women and their defense of the right to water. Two case studies of privatization-Cochabamba in Bolivia and the Amazon in Brazil”- This was sponsored by the Women’s Committee and funded by the Heinrich Boell Foundation.

región. El día 28 de julio por la tarde, cientos de miles de personas se manifestaron en una marcha contra la expansión política de EE.UU. en la región, así como para celebrar el poder de la solidaridad que reúne a la gente de las Américas. Diferentes redes sociales tuvieron una fuerte presencia en Quito. Entre ellas, podemos mencionar a la Alianza Social Continental, la Campaña Continental contra el ALCA, la Red de Emigrantes de America Central, Movimientos Sociales Andinas, Grupos para la Protección de los Derechos Laborales, grupos de jóvenes, y otros muchos que reconocen que construir nuestra solidaridad es más importante que nunca.

El Comité de Mujeres de la ASC patrocina dos talleres en el Foro:

1. “Las mujeres y la defensa del derecho al agua. Dos estudios de caso de privatización— Cochabamba, Bolivia y Amazonia en Brasil”. Se presentarán los resultados de los dos estudios realizados que estaban financiados por la Fundación Heinrich Boell.
2. “Actualizando el Capítulo de Género del Documento de Alternativas para las Américas,” donde se discutirá cómo mejorar y fortalecer el análisis y las recomendaciones de tácticas del capítulo.

Participantes en el Comité de Mujeres participaron en otros talleres importantes y en el planeamiento de la ASC. Ellas también marcharon en el día 28th para celebrar nuestra empoderamiento como mujeres en la región que están parte de la lucha para un cambio transformativo.

Para más información sobre el Foro visite: foroamericas@fsmecuador.org, <http://www.forosocialamericas.org>, Para más detalles sobre las actividades y declaraciones de sociedad civil al Foro, visite: www.movimientos.org.

Dos estudios sobre la privatización del agua

El comité de mujeres de la ASC, con el apoyo de la Fundación Heinrich Boell condujo dos estudios sobre la privatización del agua en Bolivia y Brasil en 2003. Estos estudios presentan los impactos que está causando la privatización del agua en las mujeres, en sus familias

2. “Updating the Gender Chapter in the HSA *Alternatives for the Americas* Document”- This was a space where women met to improve and strengthen the analysis and policy recommendation of the existing chapter of the publication.

Participants in the Women’s Committee participated in other key workshops and in HSA planning. They also marched on the 28th to celebrate our empowerment as women in the region who are engaged in the struggle for transformative change.

For more information on the Americas Social Forum, visit: www.foroamericas@fsmecuador.org and <http://www.forosocialamericas.org/>. Also see www.movimientos.org for details on civil society workshops and declarations.

Two case studies on Privatization of Water

The HSA Women’s Committee, with the support of the Heinrich Boell Foundation conducted two studies on the privatization of water in Bolivia and Brazil. These studies illustrate the impacts of water privatization on women, their families and their communities in rural and urban areas. They show that indigenous women are suffering on many levels. They also highlight women’s strength in organizing to respond to injustices.

International financial institutions such as the World Bank, the IDB and the IMF are pressuring developing countries to privatize and liberalize natural resources as prerequisites to trade negotiations like the FTAA and other bilaterals. In spite of international human rights rhetoric to protect the right to water, the actual trend is towards a privatization process, which is, in many cases, negative and irreversible. Privatization policies of essential services such as water are alienating the poorest and most marginalized sectors of society. The fact that women are uniting against privatization schemes that exploit the right to water as essential to sustainable livelihoods is a positive indication that the most marginalized are engaged in the struggle.

y en sus comunidades urbanas y rurales. Muestran que las mujeres indígenas están sufriendo a varios niveles. También destacan la fuerza de unión de las mujeres para luchar contra la injusticia.

Instituciones internacionales financieras como el BM, el BID y el FMI están presionando a países en vías de desarrollo para privatizar y liberalizar recursos naturales como prerrequisitos para tratados de comercio como el ALCA y otros acuerdos bilaterales. A pesar de la retórica de derechos humanos internacionales para proteger el derecho al agua, la tendencia es hacia la privatización, la cual en muchos casos es perjudicial e irreversible. Políticas de privatización de servicios esenciales como el agua están aislando a los sectores más pobres y más marginados de la sociedad. El hecho de que las mujeres se están uniendo en contra de planes de privatización que explotan el derecho al agua, la cual es fundamental para el sustento de vida es un indicador positivo de que los más marginados se están uniendo e involucrando en la lucha.

“Represas en la Amazonía e impactos sobre los derechos de las mujeres, (Altamira, río Xingu)”

Este estudio analiza los impactos que la construcción y privatización de represas en el río Xingu, Amazonía ha causado en las poblaciones rurales, indígenas y en específico en las mujeres de esta región. Desde 1988 se inicio el proyecto de construcción de represas en esta área, el cual fue financiado por el Banco Mundial. Hubo mucha resistencia por parte de la comunidad y se dilato el proyecto. Sin embargo, recientemente se ha retomado la idea de continuar con él a pesar de que proyectos anteriores del Banco Mundial han aumentado la deuda externa de Brasil. Estas represas representan un gran peligro para la región amazónica, la biodiversidad y las poblaciones indígenas que serán desplazadas. Este estudio demuestra que las mujeres sufrirán el mayor impacto porque juegan un papel central como proveedoras de agua para sus familias y sus comunidades. Analiza los efectos negativos de una agenda neoliberal, vía la construcción de represas, la cual ignora las necesidades de las comunidades locales y por lo tanto permite la explotación ilimitada de recursos naturales. El estudio destaca una agenda de resistencia que están creando las mujeres para asegurar un ambiente más seguro y más limpio para obtener desarrollo sostenible.

“Water Dams in the Amazon and Impacts on the Rights of Women, (Altamira, río Xingu)”

This study analyzes the impacts that privatization and the construction of water dams in the Amazonian Xingu river have had on the indigenous and rural sectors, especially on women in this part of Brazil. The project financed by the World Bank to build water dams in this area began in 1988. Due to community resistance, the project was delayed. However, recent talks indicate the project will be reinstated even though similar World Bank projects in the past have seriously increased the Brazilian foreign debt. These water dams are a clear danger to the Amazonian region, biodiversity and indigenous communities, which will be displaced. This study illustrates that women are in the category most affected because of the role they play in providing water for their families and their communities. It analyzes the negative effects of a neo-liberal agenda via the construction of water dams, which fail to address the needs of the local communities and, therefore, allow the exploitation of natural resources without limit. The case study highlights an agenda of resistance that women are creating in order to secure a safer, cleaner environment for sustainable development.

“Women from the Valley of Cochabamba: Water, Privatization and Conflict”

This case study illustrates the well known conflict that was spurred by the privatization of water in Cochabamba, Bolivia and the importance of community resistance, which has included a large number of women against this process. In 1988 the World Bank, the IDB and the IMF set the privatization of water in Bolivia as a condition to renegotiate the foreign debt. This decision caused many protests, resistance and manifestations by the urban, rural and indigenous communities, including women in these areas. It is well documented that he government responded with violence against those protesting. Still, the communities persevered in their protests and ultimately, they were able to block the project from being realized. The power of the Bolivian people to stop the privatization of their water has been considered a great achievement. Bolivian women have declared that water should be a common good, that it should remain a public resource and that it be removed from trade negotiations since it is a vital resource to live. Not surprisingly, the multinational water company Bechtel, partnered with a Dutch company that was implement-

“Las mujeres del Valle de Cochabamba: Agua, Privatización y Conflicto”

Este estudio muestra el conflicto muy conocido que resulto por causa de la privatización del agua en Cochabamba, Bolivia y la importancia de la resistencia y lucha de los pueblos, que incluye un gran número de mujeres que están en contra de este proceso. En 1998 El BM, el BID y el FMI pusieron como condición la privatización del agua en Bolivia para renegociar la deuda externa. Esta decisión causo grandes manifestaciones, protestas y resistencia por parte de las comunidades urbanas, rurales e indígenas, incluyendo a las mujeres en estas áreas. El gobierno respondió con violencia contra los manifestantes, lo cual se sabe abiertamente. A pesar de esto, los manifestantes continuaron con sus protestas y finalmente logran parar que se realizara el proyecto. El poder del pueblo boliviano de parar la privatización de su agua se considera un gran logro. Las mujeres bolivianas han declarado que el agua debe ser un bien común, que permanezca como un recurso público y que sea excluido de las negociaciones de comercio, ya que es un recurso indispensable para vivir. No es sorprendente que la compañía estadounidense Bechtel, socia de la compañía holandesa que estaba administrando el proyecto demandó a Bolivia por 25 millones de dólares por perdida de lucros. Hasta ahora se paralizó la demanda, sin embargo la lucha contra la privatización y la comercialización del agua y otros recursos naturales persiste. El estudio muestra el peligro en que se encuentran los recursos naturales pero también destaca la importancia de las experiencias de las mujeres, de sus luchas y de su resistencia en contra de la privatización.

Taller sobre género, gastos públicos y tratados de libre comercio

La oficina regional de la Fundación Heinrich Boell (FHB) de Centro América, México y el Caribe patrocinó un taller de dos días titulado «Taller metodológico: Gastos públicos y tratados de libre comercio (TLCs) desde una perspectiva de género» en San Salvador, El Salvador del 8-9 de julio, 2004.

El encuentro reunió aproximadamente unos 69 participantes de varias partes de Centro y Sudamérica y el Caribe (como también una representante de los EE.UU) los cuales representaron instituciones académicas, organizaciones civiles, organizaciones de la ONU, movimientos sociales, agencias gubernamentales y organizaciones de mujeres. Muchos de los presentes

ing the water privatization project sued the government of Bolivia for 25 million dollars for lost profits. The lawsuit has been stalled for now, yet the struggle against the privatization and commercialization of water (and other natural resources) in Bolivia persists. This case study illustrates that natural resources are in constant danger but it also highlights the importance of women's experiences, their struggles and their resistance against privatization.

Workshop on Gender, Trade, and Public Spending in San Salvador

The Central America, Mexico, and Caribbean Regional Office of the Heinrich Boll Foundation (HBF) sponsored a 2-day workshop entitled “Methodological Workshop: Public Spending and Free Trade Agreements (FTAs) from a Gender Perspective” in San Salvador, El Salvador from July 8-9, 2004.

The meeting brought together approximately 69 participants from across Central and South America, and the Caribbean (as well as one U.S. representative) representing academic institutions, civil society organizations, UN organizations, social movements, government agencies and women's organizations. Many of the participants are active in the Women's Committee of the Hemispheric Social Alliance and were able to continue to foster alliances and new partnerships in their regional vision for change.

The objectives of the workshop were to identify the conceptual and methodological gaps regarding gender in research on public spending and free trade agreements and to develop research questions that would guide further research on the issues. The importance of such a meeting for women in the Americas is crucial in terms of broadening the debate and working jointly for another Americas.

For more information on the workshop, visit: www.boell-latinoamerica.org.

9th United Nations Session of the Regional Conference on Women in Latin America and the Caribbean

In June, 2004, the United Nations 9th Regional Conference on Women and Latin America and the Caribbean was held in Mexico to examine, follow-up on, and evaluate the international commitments made in the Regional

participan activamente en el Comité de Mujeres de la Alianza Social Continental y pudieron crear alianzas y nuevas asociaciones de acuerdo a sus visiones regionales para así crear un cambio.

El propósito del taller fue identificar las brechas metodológicas y conceptuales en relación a investigaciones de género en gastos públicos y tratados de libre comercio y desarrollar preguntas que profundarán investigaciones sobre estas cuestiones. La importancia de reuniones como esta para las mujeres en las Américas es decisiva para ampliar el debate y para trabajar en unión por otras Américas.

Para más información sobre el taller, visite: www.boell-lationamerica.org.

Novena Sesión de las Naciones Unidas de la Conferencia regional sobre mujeres en América Latina y en el Caribe

En junio del 2004, la novena Conferencia regional sobre mujeres de América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas se llevó a cabo en México para examinar, seguir y evaluar los compromisos internacionales hechos en el Plan de acción sobre mujeres en América Latina y el Caribe, como también para convocar los compromisos hechos por los gobiernos en la Plataforma de Acción de Beijing en la Cuarta conferencia mundial a la mujer en 1995.

Una conferencia previa, no gubernamental coordinada por Milenio Feminista se llevó a cabo entre el 8-9 de junio del 2004. Mujeres se reunieron para presentar recomendaciones a los gobiernos que son miembros de la ONU para que estos mejoren su trabajo y así atribuir poderes a las mujeres en la ejecución de la *Plataforma de Acción de Beijing*.

Representantes de diferentes redes en el Comité de

Mujeres ayudaron a organizar el espacio no gubernamental en México y a presentar recomendaciones específicas a sus gobiernos para que ellos sigan con y asuman sus responsabilidades con las mujeres de la región.

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) tuvo su reunión oficial entre el 10-12 de junio del 2004. La sesión CEPAL proporciono un foro para armar la contribución regional a la Comisión del estatus

Action Plan on Women in Latin America and the Caribbean, as well as to recall the commitments made by the governments in the *Beijing Platform for Action* at the 4th Women's World Conference in 1995.

A non-governmental pre-conference coordinated by Milenio Feminista took place from June 8-9, 2004. Women gathered to put forth recommendations to member governments of the United Nations to improve their work to empower women in the implementation of the *Beijing Platform for Action*.

Representatives from different networks in the Women's Committee helped to organize the non-governmental space in Mexico and to put forth specific recommendations to their governments to follow through on their responsibility to women in the region.

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) held its official meeting from June 10-12, 2004. The ECLAC session provided a forum for framing the region's contribution to the 2005 Commission on the Status of Women. To link to the official document entitled *The Mexico Consensus* that came out of the meeting, go to <http://www.igt.org/Research/MexicoConsensus-june04.pdf>

To receive the periodic Women's Committee bulletin please write to Alexandra Spielloch at aspelloch@coc.org with "subscribe" in the subject line and your name and organization in the body of the message. To find out more about the HSA, visit: www.hsa.org.

de la mujer.

Para conectarse con el documento oficial titulado *El Consenso de México* que resultó de la reunión, visite: <http://www.eclac.org/publicaciones/UnidadMujer/6/LCG2256/lcg2256e.pdf>.

Para recibir el boletín mensual del Comité de Mujeres de la Alianza Social Continental (ASC), por favor envía un email a Alexandra Spielloch: aspelloch@coc.org con la palabra “subscribir” en la línea del sujeto y su nombre y organización en el mensaje. Para obtener más información sobre la ASC, visite: www.asc-hsa.org.